

Deu

Chapter 15

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

מִקֵּץ שְׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה: 1
מִקֵּץ שְׁמִטָּה: năm bảy làm
H8059 H8141 H7651 H7093

Cuối mỗi năm thứ bảy, người phải làm năm giải thích.

וְזֶה דְבַר הַשְּׁמִטָּה שְׁמוֹט כָּל־בְּעַל מַשָּׂה יְדוֹ אֲשֶׁר יִשָּׂה בְרֵעֵהוּ 2
וְזֶה דְבַר הַשְּׁמִטָּה שְׁמוֹט כָּל־בְּעַל מַשָּׂה יְדוֹ אֲשֶׁר יִשָּׂה בְרֵעֵהוּ
H1697 H2088 H8059 H8058 H3605 H1167 H4874 H3027 H5383 H7453
לֹא־יִגֹּשׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאֶת־אָחִיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה לְיִהוָה: 3
לֹא־יִגֹּשׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאֶת־אָחִיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה לְיִהוָה:
H3808 H5065 H0853 H7453 H0853 H0251 H7121 H8059 H3068

Này là lệ của sự giải thích. Phạm chủ nợ phải giải thích món vay mà mình đã chịu cho kẻ lân cận mình vay; người chớ thúc kẻ lân cận mình hay là anh em mình trả lại, vì người ta đã cao rao năm giải thích cho Đức Giê-hô-va.

אֶת־הַנֶּכְרִי תִגְשׁ וְאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־אָחִיךָ תִשָּׂמַט יַדְּךָ: 3
אֶת־הַנֶּכְרִי תִגְשׁ וְאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־אָחִיךָ תִשָּׂמַט יַדְּךָ:
H0853 H5237 H5065 H1961 H0854 H0251 H8058 H3027

Người được thúc người ngoại bang trả lại; song ví anh em người có vật chi thuộc về mình, thì phải tha vật ấy cho người.

אֲפֹס כִּי לֹא יִהְיֶה־בָּךְ אֲבִיּוֹן כִּי־בָרַךְ חֹזֵק יְבָרְכֶךָ 4
אֲפֹס כִּי לֹא יִהְיֶה־בָּךְ אֲבִיּוֹן כִּי־בָרַךְ חֹזֵק יְבָרְכֶךָ
H3808 H1961 H0034 H1288 H1288
יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר מִצְרָיִם יְהוָה 5
יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר מִצְרָיִם יְהוָה
H3068 H0776 H3068 H5414 H0430
לְרִשְׁתָּהּ: נַחְלָה 6
לְרִשְׁתָּהּ: נַחְלָה
H3423 H5159

Nhưng nơi người chẳng nên có kẻ nghèo nàn, vì Đức Giê-hô-va quả hẳn ban phước cho người trong xứ mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời người ban cho người nhận lấy làm sản nghiệp,

רַק אִם־שָׁמַע תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹמֵר הַיּוֹם: 5
רַק אִם־שָׁמַע תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹמֵר הַיּוֹם:
H7535 H8085 H8085 H8085 H3068 H0430 H8104
לְעֹשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה לְעֹשׂוֹת הַיּוֹם: 6
לְעֹשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה לְעֹשׂוֹת הַיּוֹם:
H0853 H3605 H4687 H2063 H0595 H6680 H3117

miễn người chăm chỉ nghe theo tiếng của Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, cẩn thận làm theo các điều răn mà ta truyền cho người ngày nay.

לָדָּוּ כַּאֲשֶׁר דָּבַר- לָדָּוּ
 cho-nó phán như-như chúc-phước-người Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va vì
 H1696 H1288 H0430 H3068

וְהַעֲבֹטְתָּ וְהַעֲבֹטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים וְאֵתְהָ לֹא תַעֲבֹט וְיִמְשְׁלֶתָ וְיִמְשְׁלֶתָ גּוֹיִם רַבִּים
 — nhiều trong-các-nước không và-người nhiều các-nước
 H4910 H5670 H3808 H5670

לֹא יִמְשְׁלוּ: לֹא יִמְשְׁלוּ:
 — không
 H4910 H3808

Vì Giê-hô-va Đức Chúa Trời người sẽ ban phước cho người, y như Ngài đã phán; người sẽ cho nhiều nước vay, còn chánh người không vay ai; người sẽ quản hạt nhiều nước, song các nước ấy sẽ chẳng quản hạt người.

כִּי יְהִיָּה בְךָ אֶבְיוֹן מֵאַחַד אַחֶיךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ
 là vì — là nghèo-khó từ-một anh-em-người trong-một công-người
 H1961 H0034 H0259 H0251 H0430 H0259 H8179

בְּאַרְצֶיךָ אֲשֶׁר- יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָדָּוּ לֹא תֵאֱמָן תֵּאֱמָן
 trong-đất-người mà Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-người đặt cho-nó không
 H0776 H3068 H0430 H5414 H3808 H0553

אֶת- לִבְבֶּךָ וְלֹא תִקְפִּין אֶת- יָדְךָ מֵאַחֶיךָ הָאֶבְיוֹן:
 — lòng-người và-không tay-người từ-anh-em-người nghèo-khó
 H3824 H3808 H7092 H0853 H3027 H0251 H0034

Nếu trong thành nào của xứ mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời người ban cho, ở giữa người có một người anh em bị nghèo, thì chớ cứng lòng nắm tay lại trước mặt anh em nghèo của mình đó.

כִּי פָתַח פִּתְחוֹ אֶת- יָדְךָ לְוֹ וְהַעֲבֹטְתָּ תַעֲבִיטְנוּ דָּוִי מִחֹסְרוֹ אֲשֶׁר
 vì mở mở — tay-người cho-nó không đủ
 H0853 H3027 H5670 H5670 H1767 H4270

לְוִי: יְחַסֵּר יְחַסֵּר
 cho-nó
 H2637

Nhưng khá sẽ tay mình ra, cho người vay món chi cần dùng trong sự nghèo nàn của người.

הַשְּׁמֵר לְךָ פֶּן- יְהִיָּה דְבָר עִם- לִבְבֶּךָ בְּלִיעַל בְּלִיעַל לְוִי לְוִי שְׁנַת- שְׁנַת
 giữ cho-nó kéo là lời với lòng-người lòng-người năm năm
 H8104 H6435 H1961 H1697 H3824 H1100 H0559 H7126 H8141

הַשְּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמֵטָה וְרָעָה עֵינֶיךָ בְּאֶחָיֶךָ הָאֶבְיוֹן וְלֹא תֵתֵן
 bảy năm năm xấu mắt-người trong-anh-em-người nghèo-khó và-không đặt
 H7651 H8141 H8059 H0251 H3808 H5414

לְוִי וְקָרָא עָלֶיךָ אֵל- יְהוָה וְהָיָה בְּךָ חֵטָא:
 cho-nó và-gọi trên-người đến Đức-Giê-hô-va và-là tội
 H7121 H0413 H3068 H1961 H2399

Khá coi chừng, kẻo có một ác tướng nơi lòng người, rằng: Năm thứ bảy tức là năm giải thích, hầu gần! Khá coi chừng kéo mắt người chẳng đoái thương anh em nghèo của mình, không giúp cho người gì hết, e người kêu cùng Đức Giê-hô-va về người, và người sẽ mắc tội chẳng.

10 נָתַן וְלֹא-יָרַע לְבַבָּךְ בְּתַתָּךְ לוֹ כִּי וּבְגִלְגַּל
 đặt đặt không và-không xấu lòng-người trong-đặt-người vì
 H5414 H5414 H3824 H3808 H1558

תְּדַבֵּר הַיּוֹם יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בְּכֹל-מַעֲשֵׂיךָ לֵימִן וְיָדְדָךְ
 lời này Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va chúc-phước-người mọi công-việc-người
 H1697 H2088 H1288 H3068 H0430 H3605 H4639

וּבְכֹל-מִשְׁלַח-יָדְךָ
 và-mọi tay-người
 H3605 H3027

Người phải giúp cho người, chớ cho mà có lòng tiếc; vì tại cứ ấy, Giê-hô-va Đức Chúa Trời người sẽ ban phước cho mọi công việc của người, và mọi điều người đặt tay vào mà làm.

11 כִּי לֹא-יִחְדַּל אֶבְיוֹן מִקְרֹב-הָאָרֶץ עַל-כֵּן אֲנֹכִי וְיִחְדַּל-לֹא-יִחְדַּל
 vì không nghèo-khó từ-lòng-ruột đất ta vì-vậy trên
 H3808 H2308 H0034 H7130 H0776 H0595

מִצְנֵה לְאָמַר פְּתַח מִצְנֵה לְאֶחֱיךָ יָדְךָ לְאֶחֱיךָ לְעֵנֶיךָ
 truyền-lệnh-người cho-nói mở mở tay-người cho-anh-em-người
 H6680 H0559 H0853 H3027 H0251 H6041

וּלְאֶבְיוֹן בְּאֶרְצְךָ
 và-cho-ngheo-khó-người trong-đất-người
 H0034 H0776

Vì sẽ có kẻ nghèo trong xứ luôn luôn, nên ta mới dặn biểu người mà rằng: Khá sè tay mình ra cho anh em bị âu lo và nghèo khó ở trong xứ người.

12 כִּי-יִמָּכַר לְךָ וְיָמַר שָׁשׁ וְעֶבְדְּךָ וְהָעֶבְרִי הָאֶחָד הָעֶבְרִי אוֹ הָעֶבְרִי
 bán vì anh-em-người cho-nó sáu và-phục-vụ-người
 H4376 H0251 H5680 H5680 H5647 H8337

וּבְשָׁנָה תְּשַׁלְּחֵנוּ מִצְנֵה הַשְּׁבִיעִת תְּשַׁלְּחֵנוּ חֳפְשֵׁי מִצְנֵה מִצְנֵה
 và-trong-năm thứ-bảy sai-nó sai-nó từ-từ-nơi-người từ-từ-nơi-người
 H8141 H7637 H7971 H2670 H8141

Khi một trong các anh em người, là người Hê-bơ-rơ, bất luận nam hay nữ, bị bán cho người, thì sẽ hầu việc người trong sáu năm, song qua năm thứ bảy, người phải giải phóng người.

13 וְכִי-תְּשַׁלְּחֵנוּ חֳפְשֵׁי מִצְנֵה חֳפְשֵׁי לֹא מִצְנֵה תְּשַׁלְּחֵנוּ רִיקָם רִיקָם
 và-vì sai-nó sai-nó từ-từ-nơi-người từ-từ-nơi-người không sai-nó
 H7971 H2670 H3808 H7971 H7387

Khi người giải phóng người, chớ cho người đi ra tay không.

14 הָעֵנִיק תְּעַנִּיק הָעֵנִיק תְּעַנִּיק לֹא מִצְאֵנִךְ וּמִנְרָנִךְ וּמִנְרָנִךְ וּמִיָּקְבֹךְ אֲשֶׁר בְּרַכָּךָ
 Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-người từ-chiên-người từ-chiên-người từ-chiên-người từ-chiên-người mà chúc-phước-người
 H6059 H6059 H6629 H1637 H3342 H1288

יְהוָה אֱלֹהֵיךָ תִתֶּן-לְךָ
 Đức-Giê-hô-va đặt cho-nó
 H3068 H0430 H5414

Phải cấp cho người một vật chi, hoặc trong bày mình, hoặc của sân đập lúa mình, hoặc của hầm rượu mình, tức là cấp cho người vật bởi trong của cải mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời người đã ban phước cho người.

יְהוָה 15
Đức-Giê-hô-va
[H3068](#)

וַיְפַדֵּךָ
và-chuộc-người
[H6299](#)

מִצָּרִים
Ai-cập
[H4714](#)

בָּאָרֶץ
trong-đất
[H0776](#)

הָיִיתָ
là
[H1961](#)

עִבַד
tôi-tớ
[H5650](#)

כִּי
vì
[H2142](#)

וַזְכַּרְתָּ
và-nhớ

הַיּוֹם:
ngày
[H3117](#)

הַזֶּה
ngày
[H2088](#)

הַדְּבָר
lời
[H1697](#)

אֶת-
—
[H0853](#)

מִצְוֹתַי
truyền-lệnh-người
[H6680](#)

אֲנִי
ta
[H0595](#)

כִּן
vì-vậy
[H0430](#)

עַל-
trên
[H0430](#)

אֱלֹהֵיךָ
Đức-Chúa-Trời-người

Hãy nhớ rằng mình đã làm tôi mọi trong xứ Ê-díp-tô, và Giê-hô-va Đức Chúa Trời người đã chuộc người; bởi cơ ấy, ngày nay ta truyền cho người làm các điều này.

וְהָיָה 16
và-là
[H1961](#)

כִּי-
vì
[H0559](#)

יֹאמַר
nói
[H0413](#)

אֵלַיךָ
với-người
[H3808](#)

לֹא
không
[H3318](#)

אֲצַא
ra
[H0157](#)

מֵעִמָּךְ
từ-từ-nơi-người
[H0157](#)

כִּי
vì
[H0157](#)

אֶהְבֶּךָ
yêu-thương-người
[H0157](#)

וְאֶת-
và
[H0853](#)

בֵּיתְךָ
nhà-người
[H2895](#)

כִּי-
vì
[H2895](#)

טוֹב
vì
[H2895](#)

טוֹב
cho-nó
[H2895](#)

לְ-
cho-
[H2895](#)

עִמָּךְ
với-người
[H2895](#)

Nhưng nếu kẻ tôi mọi người nói rằng: Tôi không muốn đi ra khỏi nhà chủ, vì nó mến người và gia quyến người, lấy làm thỏa lòng phục dịch người,

וְלִקְחָתָּ 17
và-lấy
[H3947](#)

אֶת-
—
[H0853](#)

הַמְרֻצָּע
và-đặt
[H4836](#)

וְנִתְּתָהּ
và-đặt
[H5414](#)

בְּאֶזְנוֹ
trong-tai-nó
[H0241](#)

וּבְדָלָתָּ
và-là
[H1961](#)

לְךָ
cho-nó
[H1961](#)

עִבַד
tôi-tớ
[H5650](#)

עוֹלָם
đời-đời
[H5769](#)

וְאֵף
và-cũng
[H0637](#)

לְאִמְתֶּךָ
cho-con-đòi-người
[H0519](#)

תַּעֲשֶׂהָ-
làm
[H0519](#)

כִּן:
vì-vậy
[H0519](#)

thì bấy giờ, người phải lấy một cái dùi, để tai người kẻ cửa mà xỏ, vậy người sẽ làm tôi tớ người luôn luôn. Người cũng phải làm như vậy cho tớ gái mình.

לֹא- 18
không
[H3808](#)

יִקְשָׁה
không
[H7185](#)

בְּעֵינֶיךָ
trong-mắt-người
[H7971](#)

בְּשִׁלְחֶךָ
trong-sai-người
[H0853](#)

אֹתוֹ
nó
[H2670](#)

חֲפָשִׁי
từ-từ-nơi-người
[H4932](#)

מֵעִמָּךְ
từ-từ-nơi-người
[H4932](#)

כִּי
vì
[H4932](#)

מִשְׁנֵה
từ-từ-nơi-người
[H4932](#)

שָׂכָר
người-làm-thuê
[H7916](#)

שְׂכִיר
người-làm-thuê
[H7916](#)

עֲבָדָךָ
phục-vụ-người
[H5647](#)

שֵׁשׁ
sáu
[H8141](#)

שָׁנִים
năm
[H1288](#)

וּבְרַכָּךָ
và-chức-phước-người
[H1288](#)

יְהוָה
Đức-Giê-hô-va
[H3068](#)

אֱלֹהֵיךָ
Đức-Chúa-Trời-người
[H0430](#)

בְּכֹל
mọi
[H3605](#)

אֲשֶׁר
mà
[H3605](#)

תַּעֲשֶׂהָ:
làm
[H3605](#)

פ-
—
[H3605](#)

Người chớ có nặng lòng mà giải phóng người, vì người đã phục dịch người sáu năm, ăn phân nửa công giá của một người làm mướn; vậy Giê-hô-va Đức Chúa Trời người sẽ ban phước cho người trong mọi công việc người làm.

כָּל- 19
mọi
[H3605](#)

הַבְּלוֹר
con-đầu-lòng
[H1060](#)

אֲשֶׁר
mà
[H3205](#)

יּוֹלֵד
sinh
[H1241](#)

בְּבִקְרָךָ
trong-bò-người
[H1241](#)

וּבְצִאֲנֶךָ
và-trong-chiên-người
[H2145](#)

הַזֹּכֵר
đực
[H2145](#)

תִּקְדָּשׁ
biệt-riêng-ra-thánh
[H6942](#)

לִיהוָה
cho-Đức-Giê-hô-va
[H3068](#)

אֱלֹהֵיךָ
Đức-Chúa-Trời-người
[H0430](#)

לֹא
không
[H3808](#)

תַּעֲבֹד
phục-vụ
[H5647](#)

בְּבִכּוֹר
trong-con-đầu-lòng
[H1060](#)

שׂוֹרֶךָ
bò-đực-người
[H7794](#)

וְלֹא
và-không
[H3808](#)

תִּגְזוּ
và-không
[H1494](#)

בְּכוֹר
con-đầu-lòng
[H1060](#)

צִאֲנֶךָ
chiên-người
[H6629](#)

Người phải biệt riêng ra thánh cho Giê-hô-va Đức Chúa Trời người mọi con đầu lòng đực sanh trong bầy bò hay chiên của người. Chớ cày bằng con đầu lòng của bò cái mình, và chớ hút lông con đầu lòng của chiên cái mình.

אֲשֶׁר־ בַּמָּקוֹם בְּשָׁנָה שָׁנָה תֹאכְלוּ אֶל־הֵיךְ יְהוָה לִפְנֵי 20
 mà trong-nơi trong-năm năm ăn-nó Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va trước-mặt
[H4725](#) [H8141](#) [H8141](#) [H0398](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6440](#)

וּבֵיתְךָ : אֶתְּךָ יְהוָה יִבְחַר
 và-nhà-người người Đức-Giê-hô-va chọn
[H3068](#) [H0977](#)

Mỗi năm, người và gia quyến người sẽ ăn nó trước mặt Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, tại nơi mà Ngài sẽ chọn.

לֹא רָע מוֹם כֹּל עֵוֶר אִו פֶּסַח מוֹם בּוֹ יְהוָה וְכִי־ 21
 không xấu tật-nguyên mọi ֵוֶר hoặc פֶּסַח tật-nguyên — là và-vì
[H3808](#) [H3605](#) [H5787](#) [H6455](#) [H1961](#)

אֶל־הֵיךְ : לִיהוָה תִּזְבְּחֵנוּ
 Đức-Chúa-Trời-người cho-Đức-Giê-hô-va dâng-tế-lễ-nó
[H0430](#) [H3068](#) [H2076](#)

Nhưng nếu nó có gì vấp chi, què hay đui, hoặc bị tật nặng khác, thì chớ dâng nó cho Giê-hô-va Đức Chúa Trời người,

וְכִאֵלֶּיךָ : כְּצִבִּי יַחְדָּו וְהִטְהָר וְהִטְמֵא תֹאכְלוּ בְּשַׁעְרֵיךָ 22
 : כְּצִבִּי cùng-nhau và-sạch ô-uế ăn-nó trong-cổng-người
[H0354](#) [H2889](#) [H2931](#) [H0398](#) [H8179](#)

phải ăn nó trong thành mình: kẻ bị ô uế, và kẻ được sạch cũng đều được ăn hết, như ăn con hoàng dương hay là con nai đực.

פּ : כְּמַיִם תִּשְׁפֹּכֵנוּ עַל־ תֹּאכְלֵ לֹא דָמוֹ אֶת־ רַק 23
 — như-nước đổ-ra-nó đất trên ăn không huyết-nó — chỉ
[H4325](#) [H8210](#) [H0776](#) [H0398](#) [H3808](#) [H1818](#) [H0853](#) [H7535](#)

Chỉ người chớ ăn huyết nó; phải đổ huyết trên đất như nước vậy.